

**АНГЛОЯЗЫЧНАЯ ВЕРБАЛИЗАЦИЯ МИМИЧЕСКОГО  
ВЫРАЖЕНИЯ ЭМОЦИЙ ПЕРСОНАЖЕЙ  
ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (НА  
МАТЕРИАЛЕ РОМАНА С. ЭЙХЕРН «PS, I LOVE YOU»)**

Данная статья представляет собой часть исследования лексико-семантического поля «FACE» в речи, а именно, в текстах англоязычной художественной прозы. Непосредственным объектом анализа является лексика, входящая в данное ЛСП, и ее роль в создании образа персонажа (портретных описаниях). Исследование в целом проводилось на материале современных англоязычных романов «PS, I Love You» (Cecelia Ahern), «The Undomestic Goddess» (Sophie Kinsella) и «Just Like Heaven» (Marc Levy). В данной статье представлены результаты анализа одного из этих романов — «PS, I Love You» (Cecelia Ahern). В процессе изучения данного произведения была собрана картотека в объеме 1064 контекстов речевых репрезентаций конститuentов ЛСП, функционирующих в описаниях персонажей романа. ЛСП «FACE» в рамках нашего исследования делится на два микрополя: «лицо как внешность» и «лицо как выражение эмоций» [2:19].

Анализ текстового материала показал, что количество лексических единиц, входящих в состав речевой версии ЛСП «FACE», не совпадает с количеством контекстов выборки, превышая ее на 408 единиц, и составляет 1472 единицы. Это объясняется тем, что некоторые контексты (27,7%) содержат конститuentы ЛСП «FACE» описывающие две или более черты лица персонажей, либо эмоций, испытываемых ими. Полученное число лексических единиц (1472) будет в дальнейшем служить отправной точкой для расчетов.

Микрополя «лицо как внешность» и «лицо как выражение эмоций» имеют разительную разбалансированность между речевыми реализациями их конstituентов. Так, например, микрополе «лицо как внешность» играет относительно незначительную роль при создании образов персонажей. В исследуемом романе зарегистрировано 86 примеров использования конstituентов данного микрополя в портретных описаниях персонажей. Это составляет только 5,8% от общего количества конstituентов речевой версии ЛСП «FACE». Гораздо более важную роль в создании образа персонажа играет микрополе «лицо как выражение эмоций». Особенностью данного микрополя является то, что его конstituенты, описывая психоэмоциональное состояние персонажа, одновременно характеризуют и его внешность, поскольку эмоции и чувства, которые переживает человек в первую очередь отражаются на его лице, высвечивая таким образом новые грани его внешности. Даже попытки скрыть эмоции или сохранить невозмутимый вид вопреки переживаемой эмоции играют свою роль в создании образа персонажа. При анализе текста романа было зафиксировано 1386 примеров речевой реализации конstituентов данного микрополя, что составляет 94, 2% всей выборки.

О переживаемых персонажем эмоциях и чувствах может свидетельствовать изменение цвета его лица или выражения лица в целом. Кроме того, лицо может быть подчеркнuto беспристрастным, не отображая испытываемых эмоций, либо свидетельствовать о попытках сдержаться и скрыть переживаемые чувства. В нашей выборке зафиксировано 256 примеров использования конstituентов микрополя для описания подобного рода «немимических» отображений эмоций, что составляет 18,5% от общей численности микрополя. Например: • «Daniel,» she said softly, «I don't mean to make you uncomfortable, but my husband passed away.» Daniel stopped in his tracks and his **cheeks blushed slightly** (p. 152).

Наиболее распространенным способом выражения эмоций и чувств человека является его мимика. Под данным термином понимается «сокращение различных лицевых мышц для выражения своих переживаний и отношения к кому-либо или чему-либо» [4: 55]. Мимическое выражение эмоций и чувств в нашей выборке представляют 1130 конституента речевой версии микрополя (81,5%).

- «Oh, was that what it was this month? I was just dying to know! So how did it go?» Holly grimaced and held her head in her hands. «Oh it was awful, Sharon. I made a total fool of myself (p.339).

Полученные данные были классифицированы в соответствии с местом воспроизведения мимического движения. Для классификации были выбраны следующие зоны лица: лицо в целом/«face proper», глаза/«eyes», лоб/«forehead», нос/«nose», щеки/«cheeks», рот/«mouth», челюсть/«jaw», которые дают возможность более точно упорядочить речевой материал.

Результаты классификации представлены в таблице:

Таблица 1.

### Распределение конституентов микрополя в соответствии с зонами мимического выражения эмоций

Ранговый номер	Место воспроизведения мимического движения	количество	%
<u>1</u>	<u>mouth</u>	<u>709</u>	<u>62,7</u>
<u>2</u>	<u>eyes</u>	<u>294</u>	<u>26,0</u>
<u>3</u>	<u>forehead</u>	<u>57</u>	<u>5,0</u>
<u>4</u>	<u>face proper</u>	<u>50</u>	<u>4,4</u>
<u>5</u>	<u>nose</u>	<u>10</u>	<u>0,9</u>
<u>6</u>	<u>jaw</u>	<u>8</u>	<u>0,8</u>
<u>7</u>	<u>cheeks</u>	<u>2</u>	<u>0,2</u>
	<u>Всего</u>	<u>1130</u>	<u>100,0</u>

Из представленной таблицы видно, что наибольшим количеством конституентов речевой версии ЛСП представлена зона «mouth» (62,7%).

- Holly's **mouth dropped open** in shock at the sight of her older brother standing on her doorstep. This was a

rare occurrence; in fact, it may have been a first (p.82).

Следует отметить, что 75% от общей численности этой группы (599 лексических единиц) приходится на номинацию улыбки и смеха персонажей. Например:

- Richard never seemed comfortable in his own skin. He looked like he was being choked to death by his tightly knotted (brown) tie, and he always walked as if he had a barge pole shoved **up** his backside. On the rare occasions that he **smiled**, the **smile never managed to reach his eyes**\_(PSILY/p.83).
- «What, what, what?» panted a very out-of-breath Sharon. «What's wrong? Are you OK?» - «Yes I'm fine!» Holly **giggled hysterically**, not knowing whether to laugh or cry and suddenly forgetting how to structure a sentence (p.37).

При этом количество ЛЕ, используемых для передачи различных видов улыбки персонажей, больше, чем ЛЕ, используемых для номинации смеха (329 и 270 ЛЕ соответственно). Полученный нами результат подтверждает наблюдения психологов о том, что улыбка является одним из наиболее часто проявляющихся мимических паттернов [3:48].

После зональной группы «mouth» с большим отрывом следует зональная группа «eyes» (26%).

- «Promise me you'll call around. Or at least get out of the house once in a while?» - «Promise.» Holly **rolled her eyes**. «You're beginning to sound like my mom»(p.20).
- Holly dropped her hands from her hips and slowly placed them in the pockets of her gown. Maybe they were telling the truth. «Are you sure you haven't been in my garden?» she **squinted her eyes** (p.277).

Примечательно, что практические исследования психологов демонстрируют, что ведущие, наиболее выразительные **мимические** проявления не локализуются в области глаз [ 1 ]. Тем не менее, зона глаз среди других частей лица, все же, считается весьма важной для общения. В художественной

литературе глазам всегда уделяется большое внимание. Однако следует отметить, что глаза важны не только сами по себе, но и как своеобразный смысловой центр лица, в котором как бы аккумулируются сильные мимические изменения верхней и нижней частей лица [1]; так, например, глаза, видимые через прорези в маске, закрывающей все лицо, мало что скажут наблюдателю [5]. В нашей группе 40,5% всей численности данной зональной группы (119 ЛЕ) используются для передачи взглядов персонажей.

- «I can see them!» Denise hissed loudly. «Oh my God! They're speaking to that Hollywood actor guy!» She took her head back out from under the curtain and **looked at Holly with excitement** (p. 167).
- «Oh, you get a degree for that, do you?» Richard was amazed. «I thought it was just a little course you were doing.» Declan stopped eating and **looked at Holly in shock**. Funny how Richard's ignorance still amazed everyone (p. 105).
- Sharon quickly got on her knees and the two of them began to worship Holly's feet. Holly **looked around awkwardly** as everyone in the club began **to stare**, and she once again gave them the royal wave. Nobody seemed very impressed (p. 167).

Взгляд очень четко передает эмоциональное состояние, переживания и мысли человека. Е. П. Ильин утверждает, что «самым главным в управлении глазами является взгляд. <.. > С помощью изменения длительности взгляда, движений век, прищура можно передать почти неограниченное количество

информации» [4: 57]. Благодаря этому, взгляд играет большую роль в создании эмоционального образа персонажа. Примерно одинаковым количеством конstituентов Микрополя представлены зональные группы «forehead» и «face proper» (примерно 5% и 4% соответственно).

- «I'm just fab, thanks. Gerry not with you tonight?» she (Jennifer) looked around the room for him. «No, he passed away in February,» she (Holly) repeated gently. «Oh gosh, I'm so sorry to hear that.» She placed her glass of champagne down on the table next to them and her hands flew to her face, her **forehead creasing with worry** (p.445).
- Holly stood outside the door of the library and waited. The librarian kept a close watch on her just in case she ran off. Holly **made a face** at her and turned her back to her (p.299).

Незначительным количеством конstituентов микрополя представлены группы «nose» и «jaw» (0,9% и 0,8% соответственно). Составляющие этих групп используются, преимущественно, для передачи эмоций удивления и недовольства:

- «Give me that!» Alice snapped the magazine from Holly's hand and flicked through the pages. Her **jaw dropped** as she reached the page of the Blue Rock launch (p.424).
- «Are you doing any new documentaries this year, Declan?» Jack asked. «Yeah, on homelessness,» he said with his mouth full of food. «Declan.» Elizabeth **scrunched up her nose** at him. «Don't talk with your mouth full» (p.359).

Наименьшей по численности является группа «cheeks» (0,2%). Составляющие данной группы не играют значительной роли в создании образа персонажей.

В процессе исследования романа «PS, I Love You» была собрано картотека в объеме 1064 контекстов функционирования лексических единиц — конstituентов речевого ЛСП «FACE» в описаниях персонажей романа. Количество лексических единиц, используемых в этих контекстах для описания внешности или передачи эмоционально-чувственного

состояния персонажей, составило 1472 единицы. Было установлено, что микрополе «лицо как выражение эмоций» играет более важную роль в создании образов персонажей и составляет 94, 2% всей выборки. Конституенты микрополя «лицо как выражение эмоций», используемые для передачи мимического отображения эмоций персонажа, были классифицированы в соответствии с местом воспроизведения мимического движения по следующим зонам: «face proper», «eyes», «forehead», «nose», «cheeks», «mouth», «jaw». Результаты показали, что наибольшим количеством конституентов речевой версии ЛСП представлены группы «mouth» (62,7%) и «eyes» (26%). Наименее численной оказалась группа «cheeks» (0,2%).

В заключение можно сказать, что вербализация психоэмоционального состояния литературного персонажа играет важную роль в создании его образа.

### *Литература*

1. *Барабанчиков В. А., Макова Т. Н. Зависимость точности идентификации экспрессии лица от локализации мимических явлений [электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.voppsy.ru/issues/1988/885/885131.htm>*

2. *Джуматий О.О. Англоязычное ЛСП «FACE»: лицо как отражение эмоций и чувств (на материале толковых словарей)// Записки з романо-германської філології/[ред. І. М. Колегаєва].— вип.28 - Одеса: КПОГГ, 2012.- С. 18-26.*

3. *Ильин Е. П. Эмоции и чувства/Е. П. Ильин. - СПб.: Питер, 2008. - 783 с.*

4. *Ильин Е. П. Психология общения и межличностных отношений/Е. П. Ильин. — СПб.: Питер, 2010. - 576 с.*

5. *Жинкин Н. И. Мимика больного человека//Вопросы психологии. —1968. №3. — С. 177-180.*

6. *Ahern C. PS, I Love You. -London: Harper Collins Publishers, 2004. - 520 p.*